



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Claudii Fleurii Abbatis Historia Ecclesiastica

Ab anno Christi 1541. usque ad annum 1546

Fleury, Claude

August. Vind. [u.a.], 1770

VD18 90118510

§. 71. Isidori Clarii opinio de S. Scripturæ textu.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-66615](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-66615)

Sæcul. XVI. *gravate interpreti concedat, Concilio tamen*
 A.C. 1546. *idem neutiquam denegandum est; adeoque*
post vulgatam editionem approbatam, & a
nathema contra eos intentatum, qui eam pro
authentica minime habent, hæc eadem editio
errorum omnium expers censenda erit, non ut
spiritus illius, qui versionem conscripsit, sed
virtute spiritus Synodi, quæ pro authenti-
ca eam approbavit.

§. LXXI.

Isidori Clarii opinio de sacrae Scri-
pturae textu.

Verum postremam hanc rationem Ili-
 dorus Clarius Brixiae in Longobar-
 dia natus, Vir ex Ordine S. Benedicti
 doctrina clarissimus his verbis impugna-
 bat: *In Ecclesia primitiva permulta fue-*
runt Graecæ veteris Testamenti translatio-
nes, quas distinctas in sex columnas, Ori-
genes collegit in unum volumen: harum præ-
cipua vocatur septuaginta, ex qua varia
in linguam Latinam versiones petita, quem-
admodum e Graecis novi Testamenti libris
variae etiam desumptæ, inter quas ea, quæ vo-
catur Itala, maxime est recepta, in Eccle-
sia legi solita, & a D. Augustino præ cete-
ris omnibus approbata: sic tamen, ut pro-
cul dubio contextus Graeci sint præferendi:
Hieronymus vero linguarum, uti omnibus
compertum est, callentissimus, cum observa-
ret,

ret, veteris Testamenti versionem a veritate Sæcul. XVI.
 Hebraica deflectere, partim interpretis Græ- A.C. 1546.
 ci, partim Latini vitio, unam e lingua He-
 braica immediate petitam edidit, Et alteram
 novi Testamenti versionem ad veritatem Græ-
 ci contextus emendavit. Ea translatio pro-
 pter nominis celebritatem, qua tum temporis
 erat Hieronymus, a permultis fuit accepta,
 ab aliis vero errorum antiquitatis tenaciori-
 bus, Et a novitate magis alienis, aut (ut
 ille dolens questus est) gloriæ suce æmulis,
 rejecta ac repudiata: Verum victa post ali-
 quot annos invidia, illa Hieronymi versio a
 Latinis omnibus accepta fuit, sic ut utraque
 in usu esset, vetus & nova vulgo nuncu-
 patæ. Testatur id D. Gregorius, scribens
 ad Leandrum in Jobi historiam, Sedem A-
 postolicam utramque recepisse: se vero in il-
 lius libri expositione novam, quod ad He-
 braicum contextum proxime accederet, sibi
 sequendam delegisse: in citationibus autem lo-
 corum interdum hanc, interdum aliam ver-
 sionem adferre, prout ad propositum suum
 alterutra maxime faciat. Secutis tempori-
 bus e duabus his unam factam, partim no-
 vam, partim veterem, pro occasionum va-
 rietate; cui nomen inditum Editionis vul-
 gatæ. Psalmos omnes dicebat esse veteris
 versionis, quod, cum in Templis quotidie
 decantarentur, mutari non possent. Pro-
 phetas omnes minores, novæ: majores, ex
 utraque permistos. Esse certissimum, divina

Sæcul. XVI hæc omnia voluntate ac destinatione acci-
 dere, sine qua nihil succedat, neque tamen
 A C. 1546 ideo dicendum, humana majorem hic inter-
 venire, Divus enim Hieronymus palam pro-
 fitetur, nullum interpretem Spiritu sancto af-
 flante locutum: cum autem editio, quam præ
 manibus habemus, magna parte illius sit, ni-
 mium esset, divini Spiritus adminiculum ei
 tribuere, qui affirmet & cognoscat, eundem
 sibi deesse: ideo nullam translationem, cum
 sacro contextu lingua originali æquiparan-
 dam. Quam ob rem in hac sum opinionem,
 editionem vulgatam aliis omnibus anteponen-
 dam, approbandamque, modo ad textum
 originarium corrigatur: ea vero emendata,
 ut & aliæ omnes extinguantur, & ne quis
 aliam in posterum edat, severo edito pro-
 hibendum. Sic omnia incommoda ex novis
 interpretationibus profecta, quæ acri judi-
 cio Viri in Congregationibus observarunt &
 reprehenderunt, brevi tempore destituro
 spero.

§. LXXII.

*Sententia Andreæ Vegii a Patribus
 adoptata.*

Duas inter hasce opiniones mediam
 proponebat Andreas Vegius natio-
 ne Hispanus ex Ordine S. Francisci,
 hancque in rem ita effatus est: *Haud
 diffiteor, quod juxta S. Hieronymum dos
 interpretis non sit Spiritus Prophetiæ, aut
 aliud*